

9. <https://iz.ru/1485843/2023-03-20/passazhir-iz-indii-pytalsia-provezti-v-rossiiu-narkotiki-v-konservakh>

10. <https://iz.ru/1475089/2023-02-24/ostanovlennyi-politciei-v-tcentre-moskvy-syn-talkova-soobshchi-o-nalichii-u-nego-gashisha>

11. Крысин Л.П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М.:ЭКСМО, 2010 – 864с.

12. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под, ред. Г.К. Скляревской – М.:ЭКСМО, 2008 – 1136с.

13. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>. (дата обращения 30.06.2023). 14. Словари и энциклопедии на Академике” <https://how-to-all.com> (дата обращения:30.6.2023).

15. <https://almadaper.net/view.php?cat=292855>

16. <https://www.youm7.com>

18. <https://www.okaz.com.sa/articles/na/1578157>

Новейшие арабские заимствования в современно русском языке (семантико-стилистический аспект)

أحدث الاقتراضات العربية في اللغة الروسية الحديثة
(الجانب الدلالي والأسلوبي)

*The latest Arabic borrowings in modern Russian
(semantic and stylistic aspect)*

أ. م. د. غادة طارق صبري(*)

Assst, Professor. Ghada Tarek Sabri College of Languages.
Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

المخلص

يتناول هذا البحث أحدث الاقتراضات العربية التي دخلت إلى اللغة الروسية في العقدين الماضيين، وكذلك المفردات ذات الأصل العربي المستعارة في الفترات المبكرة الماضية، والتي يتم تحديثها في المرحلة الحالية من تطور اللغة الروسية، أي المفردات التي تنتقل من مخزون سلبي (غير مستخدم) إلى مخزون نشط (كثير الاستخدام). نقوم في هذا البحث بتحليل التحولات الدلالية والتغيرات الأسلوبية التي تحدث مع الكلمات ذات الأصل العربي في عملية استعارتها إلى اللغة الروسية. عند وصف المفردات، يتم استخدام المعلومات والبيانات من قواميس اللغة الروسية الحديثة. يتم تحليل ميزات المعنى على أساس مواد وسائل الاعلام الروسية. **الكلمات المفتاحية:** اللغة الروسية، اللغة العربية، الاقتراضات، العروبة، الغرابة، الكلمات الجديدة، المفردات الحالية، الدلالات، الأسلوب.

(*) *University of Baghdad -Department of Russian Language*

- а его у нас много - или по зеленому гашишу... (Рашид бин Хувайль Аль-Байдани, пятница, 6 октября 2017 г.)]16:2023[<https://www.okaz.com.sa/articles/na/1578157>

В данном примере гашиш в положительном коннотации – трава

2- *Гашиш* в значении (наркотики) например:

الأمن الوطني يُطبخ بتاجري مخدرات ويضبط (8) كغم حشيش ببغداد [11، جريدة المدى العدد [23-7-2023 في 54565.

1. *Агентство национальной безопасности свергло двух наркоторговцев и изъяло (8) кг гашиша в Багдаде.*15[, газета Аль Мада, Багдад. Ч.5456 в23/6/2023][<https://almadaraper.net/view.php?cat=292855->

А в этом примере слово *гашиш* в отрицательном значении- наркотики.

В русской версии Википедии представлено одно значение слова *гашиш* (а): (отрицательное значение): *Гашиш* (перс. حشيش, «гашиша» — «сено, сухая трава»), общее название целого ряда психотропных продуктов из конопли, представляющих собой смолу каннабиса, изготавливаемую путём прессования порошка, получаемого в результате высушивания и измельчения или просеивания высушенных листьев и липких маслянистых слоёв с цветущих верхушек растения.]14:2023[<https://dic.academic.ru>

Обобщим результаты нашего исследования:

1. *Гашиш* по частям речи не изменился в русском и арабском языках – существительное нарицательное неодушевлённое, но в арабском и нарицательное ещё - масдар (имя действие). В русском языке и арабском языках это слово относится к мужскому роду. В русском языке данного множественное число *гашиши*, а в арабском - *гашаэш*.

2. Отметим и другие отличия по этимологии оба различаются: *гашиш*

в русском языке иноязычное слово, из арабского языка, а в арабском - исконно арабское. По Значению не полностью сохранилось, потому что в русском языке зафиксированы одно значения, а в арабском языке – два. *Гашиш* имеет отрицательное значение в русском языке, а в арабском и положительное, и отрицательное и раньше не актуальное в последнее время актуальное в СМИ и в большинстве отрицательное.

Слово *Коран* в русском и арабском языках также имеет ряд отличий. Во-первых, в русском языке это имя существительное собственное, в то время как род этого слова в русском языке и в арабском языке совпадает .

По этимологии слово *Коран* в русском языке иноязычное слово из арабского языка, а в арабском языке оно исконно арабское. Значение сохранилось полностью. Коннотация слово *Коран* в русском и арабском языках положительная .

Список литературы

1. معجم المعاني الجامع –معجم عربي عربي. www.almaany.com
2. <https://ru.wiktionary.org/wiki/словарь>
3. www.wikipedia.org
4. <http://www.nwahy.com/quran/translate>
5. <https://iz.ru/1553713/naina-kurbanova/vremia-torzhestva-kalendar-musulmanskikh-prazdnikov-na-2024-god> 6. <https://www.okaz.com>.
6. <https://iz.ru/1549983/2023-07-26/borrel-nazval-sozhzhenie-korana-v-evrope-oskorbitelnym-i-provokatcionnym>
7. <https://iz.ru/1556824/2023-08-09/putin-provel-telefonnye-peregovory-s-prezidentom-uzbekistana-mirzieevym>
8. <https://iz.ru/1494823/2023-04-07/pochti-900-g-narkotika-iziali-u-mu>

В российских СМИ оно имеет только отрицательное значение, напр:

Экспертиза показала, что изъятое вещество было гашишем общей массой свыше 880 г, отмечает агентство городских новостей «Москва».]8,2023[<https://iz.ru/1494823/2023-04-07/pochti-900-g-narkotika-iziali-u-muzhchiny-na-mkad>

«Восемь консервных банок с гашишем обнаружили у пассажира рейса Дели — Москва.

Экспертиза подтвердила, что это наркотик, гашиш. Всего у 51-летнего россиянина изъяли 1,6 кг гашиша.]9,2023[<https://iz.ru/1485843/2023-03-20/passazhir-iz-indii-pytalsia-provezti-v-rossiiu-narkotiki-v-konservakh>

На вопрос полицейских, имеются ли у Талькова при себе запрещенные вещества, он ответил, что у него есть гашиш.]10,2023[<https://iz.ru/1475089/2023-02-24/ostanovlenni-politciei-v-tcentre-moskvy-syn-talkova-soobshchi-o-nalichii-u-nego-gashisha>

Мы поискали на электронном сайте словари и словари русского языка <https://slovar.cc> и обнаружили, что в большинстве слово гашиш имеет одно значение, для примера мы взяли следующие словари:

В новом словаре иностранных слов. 2012 слово означает

:

ГАШИШ(араб.) смолистые вещества зеленовато-бурого цвета, выделяемые жевскими соцветиями индийской конопли; содержат ядовитое вещество каннабиол, оказывающее сильное действие на нервную систему; употребление гашиша приводит к гашишизму.

В Современном толковом словаре, БСЭ .2003 данное слово имеет следующее значение:

ГАШИШ (араб.), высушенная смола, выделяемая женскими растениями индийской конопли. Наркотик. Изготовление и сбыт гашиша по российскому законодательству уголовно наказуемы.
<https://slovar.cc>

В словарях русского языка отражено отрицательная коннотация.

Слово *гашиш* в арабском языке: исконно арабское слово *гашиш* حشيش. Инфинитив, существительное, неодушевленное, мужской род. Синонимы - трава.] 1:2023[. www.almaany.com

В справочнике АльДжамиэ представлено (Слово) حشيش гашиш состоит из 5 букв. (Слово حشيش) гашиш ед. ч., и *гашаэш* м. ч., растительного характера, существительное масдар (имя действие). В арабских словарях слово *гашиш* имеет положительное и отрицательное значения:

حشيش - ج ، حشائش:

www.almaany.com حشيش: عشب يابس . 2 - حشيش: نبات مخدر [1:2023]

Гашиш е. ч. и м. ч. *гашаэш*

1 - *Гашиш*: сухие травы. 2 - . растения каннабис

Справочник Джамиэ:]1:2023 [www.almaany.com

Таким образом, в арабских СМИ слово *гашиш* имеет положительное и отрицательное значения, например:

1-*Гашиш* в положительном значении (трава).

...شجع علماء الطب والرياضة الناس على السير على الرمال – وما أكثرها عندنا – أو الحشائش الخضراء... (رشيد بن حويل البيضاوي الجمعة 06 أكتوبر 2017) [16:2023]

<https://www.okaz.com.sa/articles/na/1578157>

...медицинские и спортивные ученые призвали людей ходить по песку

ниспослали арабский Коран, чтобы вы научились разумности} (Сура Юсуф), стих2 [4:2023]. <http://www.nwahy.com/quran/translate>

В данном примере слово *Коран* имеет основное (освященная речь Аллаха и называется освященной книги).

..الْقُرْآنُ: الْقِرَاءَةُ (فَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ) : قِرَاءَتَهُ سُورَةُ الْقِيَامَةِ آيَةَ (18/2).

2. Коран - чтение и так написано в Коране: сура Воскресение стих 18(Когда же Мы прочтем его, то читай его следом..) [4:2023].

<http://www.nwahy.com/quran/translate>

Таким образом, в арабском языке по коннотацию слово *Коран* получило всегда положительное значение, например:

يؤدي أئمة المساجد خطبة الجمعة، اليوم، تحت عنوان «القرآن الكريم كتاب رحمة للعالمين» «صحيفة [16:2023] .2023 اليوم السابع 31 يوليو <https://www.youm7.com/story/2023/7/28>

1- Сегодня имамы мечетей проведут пятничную проповедь под названием «Священный Коран – книга милости для миров» газета Аль-Юм Аль-Сабеа, 31 июля 2023 г. <https://www.youm7.com/story/2023/7/28>

В русской версии Википедии представлено два значения слова **Коран**: (положительное значение): *Корáн* (араб. الْقُرْآن [qur'ʔa:n] — аль-Кур'áн) — священная книга мусульман. Слово «Коран» происходит от арабского «чтение вслух», «назидание»... Коран представляет собой свод откровений, произнесённых от имени Бога пророком Мухаммедом. (3:2023).www.wikipedia.org

Коран в арабском языке означает «слово Всемогущего Бога, ниспосланное Его Пророку Мухаммаду, да благословит его Бог и даруй ему мир, чудесное по своей формулировке и значению, почитаемое посредством его чтения, переданное нам путем частой передачи, записанное в Коране от от начала суры «Аль-Фатиха» до конца суры «Ан-Нас. Слово *Коран* это в действительности масдар, имя действие

отглагольное существительное, производное от глаголаقرأ кара'/قرأ يакрау читать, он читает - قراء-кыраатан/ قرآن куранан. Итак, Куран – это масдар, производное от глагола «кыра» - «читать», оно произошло от этого слова, от этого масдара. <https://www.alukah.net/sharia>

Таким образом, как часть речи слово *Коран* в русском и арабском языках не изменилось: в русском языке и слово *Коран* - имя существительное, а в арабском языке - (масдар) имя действия существительное производное от глагола читать. и. По родам совпадает полностью: *Коран* в русском, и в арабском языках - мужского рода. По этимологии оно отличается, так как *Коран* в русском языке иноязычное слово из арабского языка, а в арабском языке оно исконно арабское. Значение сохранилось неполностью, потому что в русском языке имеет одно значение, а в арабском два значения. По коннотации слово *Коран* в сопоставляемых языках положительное значение.

Теперь переходим к рассмотрению слов *гашиш* в русском языке: Происходит от арабск. حشيش (hashish) «сухая трава», из hashisha «сохнуть». Существительное, неодушевлённое, мужской род, 2-е склонение (тип склонения 4а по А. Зализняка). Синонимы гашиш наркотик. Слово гашиш состоит из 5 букв. Семантические свойства наркотик, получаемый из индийской конопли. Заройтесь в цветы с одуряющим ароматом, задыхайтесь в мускусе, ешьте гашиш, а главное, любите, любите и любите... А. П. Чехов, «Бабые царство», 1894 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы). Гашиш - корень .М.ч. гашиши.] 3:2023[.У слова гашиш одно значение а, м. Криминал. Наркотик (2 зн.), получаемый из индийской конопли. Толковый словарь русского языка начала XXI века. 12[Скляревской, 2008, с.236]. Так же в словаре Л.П. Крысина I. Гашиш (< араб. hashish) Наркотическое вещество из индийской конопли. II. Криминал. Наркотик (2 знач.), получаемый из индийской конопли. Курить г.|| Ср. анаша, героин, кокаин, марихуана, морфий, морфин, опий, опим.. Л. П.11[Крысин,2010, с.172].

лиг., в исламе священная книга ислама, содержащая изложение важнейших догм мусульманской религии, мусульманских мифов и норм права. Сегодня более 1 миллиарда человек на Земле считают основополагающей программой своей жизни Священный Коран — ниспосланное Творцом всего сущего Священное Писание, не искажённое человеческими вымыслом и фантазией. Шамиль Аляутдинов, «Мусульмане: кто они?», 1997-1999 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы). Сначала мулла прочитает им что-то из Корана; потом дарят молодых и всех их родственников, едят, пьют бузу. М. Ю. Лермонтов, «Герой нашего времени», 1839—1841 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы). Казимулла бежал так неожиданно и торопливо, что в пещерке, в которой он во время дела молился, нашли его Коран и другие духовные книги. А. А. Бестужев-Марлинский, «Письма из

Дагестана», 1831 г. (цитата из Национального корпуса русского языка). *Коран*: - корень. М. Кораны [2:2023] .<https://ru.wiktionary.org/wiki/Коран>

У слова *Коран* одно значение (освещённая книга).1. (араб. al koran < Qur'an < чтение) **Священная книга ислама, содержащая изложение догм и положений мусульманской религии, мусульманских преданий и норм права. Ср. Библия, Веды, Талкуд (в 1-значении) (7, Крысин, 2010, с. 3 67, 8, Склеревская: 2008, с. 502).**

По коннотации у слова *Коран* в русском языке имеет только одно положительное значение, например:

Детей балуют подарками, а они радуют своих родителей знанием Корана.

Согласно тексту Корана, в девятый месяц мусульманского календаря необходимо поститься «считаное количество дней».

Ночь аль-Кадр — это Ночь могущества. Мусульмане

полагают, что эта дата имеет отношение к появлению сур Корана.

[5:2023].<https://iz.ru/1553713/naina-kurbanova/vremia-torzhestva-kalendar-musulmanskikh-prazdnikov-na-2024-god>

Акты сожжения Корана в Европе являются оскорбительными и провокационными.

«Осквернение Корана или любой другой книги, считающейся священной, является оскорбительным, неуважительным и явной провокацией.

[6, 2023] [<https://iz.ru/1549983/2023-07-26/borrel-nazval-sozhzhenie-korana-v-evrope-oskorbitelnym-i-provokatcionnym>

Вновь избранный лидер страны, положив руку на конституцию и Коран, произнес присягу.]7, 2023 [<https://iz.ru/1556824/2023-08-09/putin-provel-telefonnye-peregovory-s-prezidentom-uzbekistana-mirziyevym>

Слово *Коран* в арабском языке: исконно арабское слово قرآن. Масдар(имя действие), отглагольное существительное, производное от глагола (кара /йакрау (читать, он читает) – (кираатан/ куранан), одушевлённое мужской род. Синонимы Мусхаф и Аль-Фуркан [1:2023]. www.almaany.com.

Слово (قرآن Коран) состоит из 5 букв. Слово قرآن (Коран) ед. ч., религиозного характера.

У слова *Коран* основное и переносное значение:

1. الْقُرْآنُ: كَلَامُ اللَّهِ الْمَنْزَلُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. الْمَكْتُوبُ فِي الْمَصَاحِفِ **Коран**: речь Аллаха, ниспосланная к Пророку Мухаммеда мир ему и.1 *.. благословение, который написана в Коране*

2. «القرآن الكريم»: كتاب المسلمين المقدس: ﴿إنا أنزلناه قرآنًا عربيًا لعلكم تعقلون﴾ (سورة يوسف آية 2)

«Великодушный Коран» освещенная книга мусульман: {Мы

широкое распространение не только в России и европейских странах, но и в Азии. В этом контексте следует согласиться с мнением британского исследователя С. Питерса, который говорит об эпохализации и американизации родного языка. Питерс понимает эпоху «лингвистической глобализации» как более активный процесс взаимопроникновения языков в эпоху глобализации. [7, Крысин, 2010].

Важность проблемы взаимодействия русского и арабского языков на лексико-семантическом уровне обусловлена, прежде всего, отсутствием систематического изучения арабистики в этой области. Слов арабского происхождения представляют большой интерес не только для лингвистов, но и для историков и этнографов, поскольку отражает исторические контакты между народами и культурами. Анализ арабских заимствованных слов в русском языке представляется проблематичным из-за отсутствия

обширных исследований в этой области.

Слова арабского происхождения стали самостоятельным объектом изучения в научных исследованиях конца XX - начала XXI вв. Среди таких исследований можно назвать М.Х. Халлави «Заимствования арабской лексики в современном русском языке»; Т.П. Гаврилова «История лексики арабского происхождения в русском языке (на материале памятников XII-XIII вв.)»; Х.Х. Хусейн «Русская лексика арабского происхождения в теоретическом и прикладном рассмотрении»; Л.К. Валиуллина «Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках: сопоставительный аспект»; Аль-Ковалевский А.А. «Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках. Сопоставительный аспект»; М.Г. Аль-Кадими «Арабизмы в современном русском языке»; Р.М. Светлова «Рецепция арабских прототипов в русском

языке»; «Актуальные арабизмы в русском языке: Вхождение, функционирование, потенциал». [Халлави 1986; Гаврилов 1986;]; Хусейн 2001; Светлова 2012]; Аль Шаммари М.ДЖ.А.. 2016 .

Цель нашей работе является анализом, так называемых тематических арабских слов, имеющих коммуникативную значимость в арабском языке.

Предметом анализа в данном исследовании являются такие актуальные арабизмы, как *Коран* и *Гашиш*.

Определение исследуемых слов в нашей работе на основе справочника арабского языка: Джамиа Аль Маани и словарях иностранных языков, иноязычных словарях: иллюстрированный толковый словарь иностранных языков Крысина Л.П., русский толковый словарь начала XXI века. Актуальная лексика по Складневской.

Слово *Коран* определяется в русской Википедии: *Коран* (араб. الْقُرْآن [qur'ʔa:n] — Аль-Қур'ән) — священная

книга мусульман и происходило от арабского языка, написанная на арабском языке, происходит от арабского الْقُرْآن — «чтение вслух», «назидание» и согласно исламскому вероучению, был передан путём откровения пророку Мухаммеду и является словом Божиим [3:2023]. www.wikipedia.org

С морфологической и грамматической точки зрения анализируемое слово может быть описано: существительное, неодушевлённое, мужской род, 2-ое склонение (тип склонения 4а по классификации А. Зализняка). Религиозные термины. Синонимы *Корана* устар. Алкоран, Аль Коран [2:2023] <https://ru.wiktionary.org/wiki/Коран>

По написанию исследуемое слово мы наблюдали что, в русском языке, раз написано с дефисом и раз без дефиса и слитно с артиклем – Аль- и раз без него.

Слово *Коран* состоит из 5 букв. Семантические свойства ре

функционирование актуальных арабизмов в русском языке как образец: «Коран» , «Гашиш»

توظيف الكلمات العربية الحيوية في اللغة الروسية: انموذجا كلمة
«قرآن» و «حشيش»

Actual functioning Arabisms in modern Russian language

أ. م. د. ماجدة جميل عاشور

Assist. Prof. Majida Jameel Ashour

majida Jameel7@gmail.com.

المستخلص

المقال مكرس لدراسة كلمتي «قرآن» و «حشيش» ويتضمن تحليلاً للرسم الكتابي واشتقاقاً ودلالياً ونحوياً لهذه الكلمات في اللغتين العربية والروسية. بناءً على هذا التحليل، يتم استخلاص استنتاجات حول الاختلافات في معنى ودلالة الكلمتين في اللغتين الروسية والعربية.
الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، اللغة الروسية، اللغة العربية، الدلالة، القرآن، الحشيش.

Abstract

The article is devoted to the study of the Actual words “Quran” and “Hashish” and includes a graphical, etymological, semantic and grammatical analysis of these words in Arabic and Russian. Based on this analysis, conclusions are drawn about the differences in the meaning and connotation of the word in Russian and Arabic.

Keywords: Arabic language, Russian language, semantics, connotation, Quran, Hashish.

Аннотация

Статья посвящена изучению актуальных арабских слов «Коран» , «Гашиш» и включает в себя графический, этимологический, семантический и грамматический анализ этих слов в арабском и русском языках. На основе этого анализа делаются выводы о различиях в значении и коннотации двух слов в двух сравниваемых языках.

Ключевые слова: арабский язык, русский язык, семантика, коннотация, Коран, Гашиш.

В словаре Крысина Л.П. утверждается что, экстралингвистические факторы, взаимосвязанные и взаимодействующие друг с другом, зачастую определяют направление развития современного языка в целом и динамику новых языковых заимствований в частности. Процессы всемирной глобализации и связанные с ними изменения в российской государственной и экономической системе привели к значительным изменениям в русском языке, в частности в его лексическом составе. Так, распространение иноязычной лексики, особенно лексики американского английского происхождения, является одной из основных черт современного языкового обихода. При этом процесс англицизации и американизации родного языка получил